

Avtonomna dežela Furlanija - Julijska krajina

Centralni urad za slovenski jezik

Terminološko posvetovanje

34. in 35. srečanje

5. 4. 2023 in 19. 4. 2023

ZAPISNIK

Prisotni:

- a. za Centralni urad FJK: Tamara Bergoč, Jana Černe, Fedra Paclich, Laura Sgubin, Eva Srebrnič, Tanja Sternad;
- b. za Slori: prof. Rajko Pirnat, prof. Sandro Paolucci
- c. zunanja opazovalka: Nada Zajc

Lokacija: spletno, po Zoomu

Začetek sestanka: 9.30

Konec sestanka: 12.00

Dnevni red:

- a. dvomi in težave prevajalcev mreže za slovenski jezik v FJK ter prevajalk Centralnega urada za slovenski jezik;
- b. določitev datuma naslednjega srečanja;
- c. razno.

Potek seje in sklepi:

- a. Delovna skupina je obravnavala termine, ki so bili predvideni za 34. oz. 35. srečanje; delovna skupina sklene, da se potrdi oziroma uvede raba, ki je navedena v spodnjih preglednicah (preglednica 1 – povzetek obravnavanih terminov; preglednica 2 – obravnavani termini z obrazložitvijo in končnimi predlogi v stolpcu **Predlog delovne skupine**):

Preglednica 1 - Povzetek obravnavanih terminov:

1	Controllo fiscale	Davčni nadzor
2	Attività di accertamento (tributario)	Davčno preverjanje
3	Procedimento di irrogazione di sanzioni amministrative pecuniarie (versione estesa)	Postopek o prekršku <i>tudi</i>
	Procedimento sanzionatorio (versione abbreviata)	Prekrškovni postopek
4	Lite tributaria	Davčni spor
5	Irrogare (una sanzione) (applicare)	Izreči sankcijo
6	Comminare (una pena) (prevedere)	Določiti, predpisati kazen
8	Ingiungere (un pagamento) (ordinare categoricamente)	Naložiti, odrediti plačilo
9	Ordinare	Odrediti
10	Autoliquidazione Autoimposizione	Samoobdavčitev
11	Pagamento diretto	Neposredno plačilo
12	Imposta sul reddito PF	Dohodnina (davek od dohodkov fizičnih oseb)
13	Avviso di accertamento	Odmerna odločba (po davčnem preverjanju)
14	Avviso di accertamento esecutivo	Izvršljiva odmerna odločba (po davčnem preverjanju)
15	Imposta sulle successioni	Davek na dediščine
16	Imposta sulle donazioni	Davek na darila
17	Documenti di riscossione	Dokumenti za plačilo obveznosti
18	Riscossione coatta	Davčna izvršba
19	Esecuzione forzata	Prisilna izterjava
23	Avviso di addebito (INPS)	Odločba o dolgovanih prispevkih
24	Avviso di addebito (Ministero della salute)	Plačilni nalog (Odločba o dolgovani globi)
26	Riscossione coattiva oz. forzata (diritto fiscale, amministrativo)	Prisilna izterjava, (davčna) izvršba (v davčnem in upravnem pravu)
27	Esecuzione forzata (diritto civile)	Prisilna izterjava, izvršba (v civilnem pravu)
28	Agenzia delle Entrate - Riscossione	Agencija za javne prihodke - Izterjava

PREVAJALSKI DVOMI
Preglednica 2

a)	Italijanski leksem in morebitna kratica ali okrajšava	Kratka razlaga	Obstoječi predlogi	Sklep delovne skupine
1	<p>PROCEDIMENTO DI IRROGAZIONE DI SANZIONI AMMINISTRATIVE PECUNIARIE <i>(daljša različica poimenovanja postopka)</i></p> <p>PROCEDIMENTO SANZIONATORIO <i>(krajša različica)</i></p>	<p>Obravnavana besedna zveza je poimenovanje za postopek izrekanja denarnih upravnih sankcij/glob, pri čemer nas zanima, ali obstaja razlika med izrekanjem in nalaganjem kazni oz. sankcij. Kateri je ustrežnejši izraz?</p> <p>Ko se pojavlja daljše poimenovanje postopka PROCEDIMENTO DI IRROGAZIONE DI SANZIONI AMMINISTRATIVE PECUNIARIE, bi tudi v slovenščini lahko uporabili daljšo rešitev, če pa govorimo o procedimento sanzionatorio, bi se lahko odločili za prevedek postopek o prekršku ali prekrškovni postopek. Katera rešitev je boljša?</p> <p><i>V Zvezku imamo zapisano:</i> <i>Sanzione amministrativa pecuniaria = Upravna denarna sankcija</i></p> <p>irrogare (una sanzione) = izreči sankcijo comminare (una pena) = določiti, predpisati kazen ingiungere (un pagamento) = odrediti, naložiti plačilo</p> <p>IRROGAZIONE di una sanzione = izrek sankcije odredi sodnik, kar pa ne sovpada s pojmom</p>	<ul style="list-style-type: none"> • postopek izrekanja denarnih upravnih sankcij/glob • postopek nalaganja denarnih upravnih sankcij/glob • prekrškovni postopek • postopek o prekršku • postopek sankcioniranja 	<p>Delovna skupina je izpostavila potrebo po usklajenem prevajanju stalnih besednih zvez v povezavi s sankcijami in plačili le-teh ter se seznanila z dejstvom, da je procedimento di irrogazione di sanzioni amministrative pecuniarie poseben termin s točno določenim pomenom, ki sovpada s slovenskim terminom postopek o prekršku oz. prekrškovni postopek.</p> <p>Prekrškovni postopek je postopek, s katerim se izrečejo sankcije oz. naloži plačilo globe za storjeni prekršek; vsi predlagani izrazi so ustrezni razen <i>kazni</i> (tj. globa ali druga sankcija).</p> <p>V upravnem postopku se prav tako lahko izrečejo denarne kazni, vendar se ne uvede prekrškovni postopek, temveč se s sklepom naloži plačilo upravne denarne sankcije.</p> <p>Tak primer je vzdrževanje reda na ustni obravnavi ali neizpolnitev dolžnosti predložitve nekega dokaza; tam ni posebnega postopka, je pa izjema.</p> <p>Delovna skupina se je nadalje odločila za naslednje prevedke:</p> <ul style="list-style-type: none"> • irrogare (una sanzione) (<i>applicare</i>) = izreči sankcijo • comminare (una pena) (<i>prevedere</i>) = določiti, predpisati kazen

a)	Italijanski leksem in morebitna kratica ali okrajšava	Kratka razlaga	Obstoječi predlogi	Sklep delovne skupine
		<p>COMMUNAZIONE della pena, ki jo določi zakonodajalec in pomeni le grožnjo izreka sankcije/predvideno sankcijo, ki se izreče šele v primeru storitve prekrška. Sodnik irroga (izreče), zakonodajalec commina (določi).</p> <p>Tipična upravna sankcija je denarna kazen (plačilo nekega zneska), a kot ukrep obstajajo tudi prepovedi (preklic, zadržanje, izbris iz seznama ipd.) in stranske sankcije (sanzioni accessorie), kot so odvzem, upravna zaustavitev vozila ipd., ki niso denarne kazni.</p> <p>V postopek izreka upravne sankcije je vključena sankcionirana stranka (parte sanzionata), ki lahko vloži pritožbo zoper <i>obvestilo o prekršku</i> (contestazione) ali <i>plačilni nalog</i> (ingiunzione di pagamento) in mora posledično dokazati svojo nedolžnost oziroma se sklicevati na postopkovne ali vsebinske/meritorne napake, ki niso ugotovljive po uradni dolžnosti, npr. ko se obvestilo o prekršku ne vroči takoj (nepravočasno) ali v primeru ničnosti, oziroma ko vročitev ni bila opravljena.</p>		<ul style="list-style-type: none"> • ingiungere (un pagamento) (<i>ordinare categoricamente</i>) = naložiti, odrediti plačilo • ordinare = odrediti
2	<p>ATTIVITÀ DI ACCERTAMENTO (TRIBUTARIO)</p> <p>https://it.wikiversity.org/wiki/Gli accertamenti tributari</p>	<p>Dejavnost spremljanja pravilnega izpolnjevanja davčnih obveznosti davčnih zavezancev (controllo fiscale) je ena od institucionalnih nalog, ki jih izvaja Agencija za javne prihodke (Agenzia delle Entrate) s ciljem preprečevanja davčne utaje in neplačevanja davkov ter spodbujanja spontanega izpolnjevanja davčnih obveznosti davčnih zavezancev. Agencija za javne prihodke skrbi za preprečevanje nepravilnega ravnanja na davčnem področju in</p>	<ul style="list-style-type: none"> • davčno preverjanje • davčni (inšpekcijski) nadzor • ugotavljanje pravilnega plačila davkov • nadzor nad plačilom dajatev 	<p>Delovna skupina se je seznanila z dejstvom, da je ureditev v Sloveniji za različne vrste davkov precej drugačna od italijanskega davčnega sistema; v Sloveniji se namreč nekateri davki odmerjajo s samoobdavčitvijo in neposrednim plačilom, npr. DDV (dovolj je obračun in plačilo, pri čemer se odmerne odločbe ne izdajajo).</p> <p>Pri dohodnini se prejme obvestilo, in če oseba obvestilu ne ugovarja, obvestilo postane pravnomočna</p>

a)	Italijanski leksem in morebitna kratica ali okrajšava	Kratka razlaga	Obstoječi predlogi	Sklep delovne skupine
		<p>na splošno odvrča zavezanca od neplačevanja ter jih spodbuja, da spontano izpolnjujejo javnofinančne obveznosti.</p> <p>Za preverjanje rednega izpolnjevanja davčnih obveznosti omenjena Agencija uporablja različne postopke oz. nadzorna orodja (strumenti di controllo): samodejno in formalno preverjanje davčnih napovedi, vabila na obravnavo, vprašalnike, zunanje preiskovalne dejavnosti (npr. ciljni nadzor in davčne revizije), finančne preiskave, analizo davčnega tveganja za večja podjetja itd.</p> <p>Uporaba teh metod pogosto privede do popravka dohodkovnega položaja davčnega zavezanca, ki se izide z izdajo avviso di accertamento (odmerne odločbe); to je akt, s katerim <i>Agencija za javne prihodke</i> uradno zaključi preverjanje in je rezultat preiskovalne dejavnosti ter posameznih uporabljenih metod odmere (za fizične osebe na primer sintetična ocena celotnega dohodka; za podjetnike na primer računovodska ali induktivna ocena).</p> <p>Davčno preverjanje (attività di accertamento) se lahko začne s pridobivanjem elementov od davčnega zavezanca (revizije, inšpekcijski pregledi, dostop do informacij, zahteve po dokumentih, vprašalniki itd.) ali z dokazili/podatki, ki jih že ima <i>Agencija za javne</i></p>		<p>odločba; če pa mu ugovarja, se ugovoru tudi odgovori z odločbo.</p> <p>Za določene davke pa zavezanec najprej dobi odmerno odločbo (npr. za davek od premoženja).</p> <p>Vse davke pobira Finančna uprava RS (FURS), ki pobira tudi socialne prispevke, čeprav so ti v pristojnosti ZZSZ; v nekaterih primerih odločbo izda FURS, drugače pa prispevke neposredno plača delodajalec ali druge osebe, ki zavarovancu izplačujejo dohodek; nakažejo se na TRR zavarovalnice.</p> <p>Za pobiranje prispevka za storitve RTV Slovenija pa ni pristojna Finančna uprava; namreč če zavezanec prispevka ne plača, RTV Slovenija s sklepom o davčni izvršbi začne postopek izvršbe zapadlih neporavnanih obveznosti. Postopek uvede in vodi RTV in ne FURS.</p> <p>Accertamento bi lahko bil primerljiv s finančnim nadzorom, čeprav so postopek in možnosti za odpravo nepravilnosti drugačni, kot v Italiji, npr. s samoprijavo se zavezanec lahko izogne plačilu sankcije za davčne prekrške, v Italiji pa je po končanem <i>accertamento</i> izdana odmerna odločba, ki poleg plačila dolgovanj obveznosti zavezancu naloži tudi sankcijo.</p> <p>Davčni postopek je v Sloveniji <i>postopek, ki ga vodi davčni organ, praviloma kot upravni postopek za odmero, kontrolo, plačilo, vračilo ali izvršbo davka ali podelitev statusa in druge z zakonom določene zadeve in je namenjen zakonitemu pobiranju davkov in varstvu pravic zavezancev za davek</i>; je pa menda nekoliko preširok pojem za attività di accertamento tributario.</p>

a)	Italijanski leksem in morebitna kratica ali okrajšava	Kratka razlaga	Obstoječi predlogi	Sklep delovne skupine
		<p><i>prihodke</i> (napovedi, registrirani akti, različna sporočila).</p> <p>O ugotovitvah teh preiskovalnih dejavnosti je davčni zavezanec vedno obveščen z akti, v katerih so izčrpno navedeni razlogi za izdajo odmerne odločbe, višji zneski davkov, ki jih je treba plačati, in sankcije. V teh aktih so opisani postopki za odpravo ugotovljenih nepravilnosti in za ugovor, če ima davčni zavezanec utemeljene razloge za zavrnitev zahtevka organa, za ukrepanje urada in odpravo akta (annullamento dell'atto in autotutela) ter postopki in roki za zagovor pred davčnim sodiščem.</p> <p>Akti, ki izhajajo iz postopka davčnega preverjanja</p> <p>Glede na vrsto izvedene dejavnosti preverjanja (preverjanje pravilnosti davčnih napovedi, preverjanje plačila socialnih prispevkov in drugih dajatev) davčni zavezanec lahko prejme naslednje akte:</p> <p>processo verbale di constatazione (zapisnik o ugotovitvi nepravilnosti) avviso di accertamento (odmerno odločbo)</p>		<p>FURS opravlja naslednje vrste finančnih nadzorov:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Davčni nadzor davčnih obračunov (nad izpolnjevanjem obveznosti predlaganja obračunov davka in nadzor predloženih obračunov davka). 2. Davčni nadzor posameznega področja poslovanja (le za določeno področje poslovanja). 3. Davčni inšpekcijski nadzor (nadzor obsega dve ali več področij poslovanja oziroma nadzor enega ali več davkov za eno ali več obdobji). 4. Finančne preiskave (z namenom, da se preprečijo, raziščejo in odkrijejo hujše kršitve predpisov). 5. Druge nadzore, za katere je prav tako pristojen FURS. <p>Delovna skupina meni, da je za accertamento potreben nekoliko bolj nevtralen izraz v primerjavi z zgoraj navedenimi postopki, ki so specifični za slovensko ureditev (inšpekcija, preiskava, inšpekcijski nadzor...). Čeprav davčno preverjanje ni pravni termin, uporabljen v Zakonu o davčnem postopku, delovna skupina meni, da je dovolj razumljiv in uporaben.</p> <p>Skupina se je odločila za prevod: attività di accertamento = davčno preverjanje</p>
3	DOCUMENTI DI RISCOSSIONE	<p>Documenti di riscossione je nadpomenka za akte, ki jih izdaja Agencija za javne prihodke – Izterjava in so:</p> <p>cartella di pagamento (= cartella esattoriale)</p>	<ul style="list-style-type: none"> • obvestila o izterjavi • plačilni nalogi • dokumenti za izterjavo • nalogi za izterjavo 	<p>Izhodišče za obravnavo tega termina je seznam dokumentov, navedenih na spletni strani Agencije za javne prihodke, iz katerega izhaja, da so nekateri dokumenti odločbe, drugi pa enostavno obrazci za plačila raznih obveznosti (tudi npr. za šolsko prehrano,</p>

a)	Italijanski leksem in morebitna kratica ali okrajšava	Kratka razlaga	Obstoječi predlogi	Sklep delovne skupine
		<p>accertamento esecutivo (= avviso di accertamento) avviso di addebito (izdaja ga INPS - Nacionalni zavod za socialno varnost) avvisi e solleciti (obvestila in opomini/pozivi) bollettino RAV (položnica/obrazec RAV) modulo di pagamento PagoPA (= avvisatura) F23 e F24.</p> <p>Ali lahko kot splošen termin za tovrstne dokumente, ki vsebujejo zahteve za poravnavo terjatev, uporabimo izraz <i>odločba o ...</i>? Izjema sta izraza <i>bollettino RAV</i> in <i>obrazec F24</i>, ki nista odločbi, zato je treba, če je le mogoče, dobiti bolj splošen izraz.</p>	<ul style="list-style-type: none"> • odločba o ... 	<p>šolski izlet ipd.); ker so to vendarle oblastni akti, se je skupina sprva nagibala k prevodu <i>akti davčne izterjave</i>.</p> <p>Pri tem pa se je seznanila z dejstvom, da izraz izterjava (it. riscossione) v slovenščini že predpostavlja zastaran oz. zapadel dolg, v upravnopravnem besedišču pa je to lahko enostavno <i>zahteva za plačilo obveznosti</i>. Glede termina riscossione je delovna skupina ugotovila, da ima v italijanščini širši pomen kot slovenski izraz izterjava; v upravnem in davčnem pravu je to splošen termin za pobiranje plačil, zlasti davkov (riscossione dei tributi), ki pa lahko postane tudi prisilno (riscossione coatta).</p> <p>Izterjava pa v slovenskem jeziku nima drugega pomena (pobiranje, plačilo), temveč označuje splošno ravnanje davčne uprave, od <i>ugotovitve neporavnane obveznosti</i> do njenega plačila. Izterjava še ni izvršba, je pa finančna dejavnost, povezana z <i>zastaranjem</i>.</p> <p>Delovna skupina se je odločila za prevod: Dokumenti za plačilo obveznosti</p> <p>Hkrati je potrdila spodnji prevedek: riscossione coatta = prisilna izterjava = (davčna) izvršba</p>
4	<p>AVVISO DI ACCERTAMENTO = od leta 2011 ACCERTAMENTO ESECUTIVO (sin.)</p>	<p>Avviso di accertamento je upravni instrument/upravni akt it. finančne uprave, s katerim se zavezanca uradno seznanjajo z nastalo terjatvijo oz. zahtevo, ki je posledica davčnega preverjanja. Poimenovanje avviso izhaja iz preteklega načina izvajanja instituta accertamento, ki je včasih</p>	<ul style="list-style-type: none"> • odmerna odločba • odločba o odmeri davka • obvestilo o odmeri davka • plačilni nalog 	<p>Delovna skupina je najprej poskusila preveriti, ali bi lahko za avviso, ki je v tem primeru upravna odločba (<i>provvedimento amministrativo</i>), uporabili besedo obvestilo.</p> <p>Avviso di accertamento je namreč dokument, ki ga zavezanec lahko prejme celo 5 let po nastali in ugotovljeni obveznosti. Po 60 dneh od prejetja še</p>

a)	Italijanski leksem in morebitna kratica ali okrajšava	Kratka razlaga	Obstoječi predlogi	Sklep delovne skupine
	<p>https://www.agenziaentrate.gov.it/portale/web/guest/sc-hede/accertamenti/controlli/avviso-di-accertamento</p> <p>https://fotogalerija.dz-rs.si/datoteke/Publikacije/Zborniki_RN/2013/Cenitev_davcne_osnove.pdf</p>	<p>temeljlil na kolektivnem aktu, tj. tabeli, o kateri so bili davčni zavezanci obveščeni z javno objavo (avviso). Ta akt začne učinkovati samo z vročitvijo.</p> <p>Od 1. oktobra 2011 so avvisi di accertamento postali izvršljivi, sprva samo v zvezi z neposrednimi davki, DDV in deželnimi davki na proizvodne dejavnosti (IRAP), naknadno pa v zvezi z vsemi vrstami davkov.</p> <p>V bistvu avvisi di accertamento non esecutivi (neizvršljivi) ne obstajajo več oziroma se nanašajo na davčna leta/obdobja, za katere še velja stara zakonodaja, tj. postopek z izstavitvijo cartella esattoriale.</p> <p>Accertamento esecutivo je torej postal sinonim za avviso di accertamento.</p> <p>Zavezanec, ki prejme avviso di accertamento, ima možnost, da se pritožbi na <i>Commissione tributaria</i> odpove in zato se mu posledično prizna nižano plačilo sankcije. Sprejetje vsebine akta in plačila dolgovanega zneska, ki se mu pravno reče acquiescenza, omogoči znižanje izrečenih upravnih sankcij.</p> <p>Potrebovali bi splošen prevedek za izraz <i>avviso</i>, ko se pojavlja v različnih besednih zvezah iz davčne terminologije.</p> <p>FRAN (pravni slovar):</p>		<p>veljavnega neizvršljivega avviso, ki se nanaša še na davčno obdobje po stari ureditvi, dolžnik prejme cartella esattoriale (odločbo o naložitvi plačila), ki je izvršilni naslov.</p> <p>V Sloveniji pa se na obvestilo (=comunicazione) ne more podati ugovora, saj v slovenskem davčnem sistemu ni izvršljivo, ker gre za preprosto komuniciranje s stranko. Prav tako se z obvestili ne sme zahtevati oziroma obveščati o terjatvah v visokih zneskih. Ti so predmet upravnega postopka, ki se zaključijo z odločbo.</p> <p>V slovenskem davčnem sistemu sicer obstaja posebna oblika obvestila za seznanitev zavezanca z odmerjeno dohodnino, tj. informativni izračun dohodnine, ki pa ni čisto primerljiv z avviso di accertamento; če stranka izračunu ne ugovarja, izračun dobi naravno pravnomočne odločbe; v nasprotnem primeru FURS izda <i>odločbo o ugovoru in obveznosti</i>.</p> <p>V Sloveniji to velja samo za dohodnino, ostali davki nimajo informativnega izračuna (za DDV npr. velja mesečna prijava). V Sloveniji <i>obvestilo oz. informativni izračun dohodnine</i> ne vsebuje sankcij, saj v slovenski ureditvi velja prepoved nalaganja obveznosti, če ni bil izveden postopek, v katerem je imela stranka pravico do izjave. Slovensko Ustavno sodišče je odločilo, da se lahko le izjemoma uvedejo nekateri postopki brez vnaprejšnje izjave, v Italiji pa je to sistemsko urejeno in dopustno.</p> <p>Informativni izračun, ki se pošlje davčnemu zavezancu, ima pravni pouk, v katerem je pojasnjeno, da se</p>

a)	Italijanski leksem in morebitna kratica ali okrajšava	Kratka razlaga	Obstoječi predlogi	Sklep delovne skupine
		<p>odlôčba o odmérí dávká -e -e ž <i>davčna upravna odločba, s katero se na temelju davčne napovedi ali davčnega nadzora ugotovi in izračuna davčno obveznost ter predstavlja izvršilni naslov za plačilo ali vračilo davka</i></p> <p>S: Odlôčba o odmérí dávká</p>		<p>zavezanec lahko pritoži v 15 dneh, sicer pa informativni izračun pridobi naravo izvršljive odločbe; če pa se ugovor vложи, se uvede upravni postopek in o davčni obveznosti izda odločbo brez dodanih sankcij. Davčni zavezanec je stranka v postopku in svoje izjave poda že v ugovoru; nato prejme odločbo o odmeri dohodnine.</p> <p>Tudi na avviso di accertamento se lahko poda ugovor, če menimo, da je bila storjena napaka. Bistvena razlika pa je v samem postopku ter naložitvi sankcij in obresti.</p> <p>Delovna skupina je nadalje ugotovila, da v slovenskem davčnem sistemu obstajata tako davčna napoved kot davčni obračun:</p> <ul style="list-style-type: none"> • dávčna napôved = vloga davčnega zavezanca, vložena na podlagi javnega poziva davčnega organa, v kateri so navedeni podatki, potrebni za identifikacijo zavezanca, odmero davka in davčni nadzor; • dávčni obračún = način izpolnitve davčne obveznosti s predpisano pisno vlogo, ki je posredovana davčnemu organu, v kateri davčni zavezanec izračuna svoj davčni dolg in ga je na tej podlagi tudi dolžan plačati; izračun davka, pri katerem davčni zavezanec sam ugotovi in plača svojo davčno obveznost. <p>Instrumenta, kot je avviso di accertamento v slovenskem sistemu ni.</p> <p>Delovna skupina se je sprva nagibala k ohranitvi dobesednega prevoda za avviso, in sicer obvestilo o davčni obveznosti (po preverjanju).</p>

a)	Italijanski leksem in morebitna kratica ali okrajšava	Kratka razlaga	Obstoječi predlogi	Sklep delovne skupine
				<p>Nadalje pa se je seznanila z dejstvom, da je avviso di accertamento upravna odločba (<i>provvedimento amministrativo</i>), na katero lahko zavezanec poda ugovor, naslovljen na davčno komisijo - commissione tributaria (ugovor se najprej poda na davčno komisijo na pokrajinski ravni, nato pa na deželni); če se zavezanec ne pritoži, je avviso izvršljiv in ni treba, da se kasneje izda še dodatna odločba - cartella di pagamento.</p> <p>Na avviso di accertamento je dovoljena pritožba v 60 dneh od vročitve akta; če pa se zavezanec nanj ne pritoži, lahko svoj dolg poravnava na obroke in se mu prizna nižji znesek kazni.</p> <p>Obstaja pa tudi avviso di presa in carico, tj. akt, s katerim Agencija za javne prihodke - Izterjava sporoči zavezancu, da je prejela v obravnavo zneske iz accertamento esecutivo, ki ga je izdala Agencija za javne prihodke. Ta akt se izda, če dolžnik ni uredil svojega položaja kljub temu, da je prejel avviso di accertamento. Agencija nato nadaljuje s postopkom in izda ingiunzione di pagamento, po katerem ima zavezanec 180 dni za plačilo, sicer se začne rubež (pignoramento). Če pa obstaja tveganje, da rubež ne bo uspešno izpeljan, lahko agencija uvede rubež tudi ne da bi o tem predhodno obvestila dolžnika.</p> <p>V Sloveniji dobijo vsi zavezanci odločbo o odmeri davka, če se davek plačuje na podlagi odločbe (dohodnina, za DDV ne).</p>

a)	Italijanski leksem in morebitna kratica ali okrajšava	Kratka razlaga	Obstoječi predlogi	Sklep delovne skupine
				<p>Pojasniti je treba, da se v Sloveniji odmerna odločba praviloma ne izda v okviru nadzornega postopka inšpekcije, saj sta postopka davčnega inšpekcijskega nadzora in preverjanja pravilnega plačevanja davkov v Sloveniji ločena.</p> <p><i>Odmerna odločba</i> se sicer res lahko izstavi tudi v okviru inšpekcijskega postopka, ampak v primeru sankcije je treba uvesti poseben prekrškovni postopek.</p> <p>Delovna skupina se je med razpravo oddaljila od začetno obravnavanega predloga o obvestilu v okviru davčnega preverjanja (accertamento) in prišla do zaključka, da je avviso di accertamento pravzaprav konkretna odločba, ki se izda v postopku davčnega preverjanja in samo, ko se ugotovi napako pri plačilu ali izračunu oziroma če napoved ni bila predložena in posledično dolgovani davek ni bil plačan.</p> <p>Izdaja omenjenega akta je zadnja in zaključna faza davčnega preverjanja, ki ji lahko sledi pritožba naslovnika in nato morebitna izvršba/rubež.</p> <p>Med odločbo o odmeri in odmerno odločbo pa se je delovna skupina odločila za <i>odmerno odločbo</i>, ki je v raznih besedilih bolj uporabna, npr. ko se termin avviso di accertamento pojavi večkrat in lahko izpustimo besedno zvezo (po davčnem preverjanju).</p> <p>Delovna skupina je zato sprejela prevod: Avviso di accertamento = Odmerna odločba (po davčnem preverjanju).</p>
4a	ACCERTAMENTO ESECUTIVO	Termin smo že pred leti obravnavali na terminološkem posvetovanju in se odločili za	<ul style="list-style-type: none"> • odločba o odmeri in izvršbi davka 	Na podlagi zgoraj navedenega se je delovna skupina odločila, da bo ACCERTAMENTO ESECUTIVO, če se

a)	Italijanski leksem in morebitna kratica ali okrajšava	Kratka razlaga	Obstoječi predlogi	Sklep delovne skupine
	<p><i>(Termin smo že normirali, a ga dodajamo za primerjavo in ponovno hitro obravnavo)</i></p> <p>Izraz se pojavlja v pismu, ki ga občinski davčni urad pošilja zavezancem skupaj z obrazcem za plačilo - avviso di pagamento.</p>	<p>prevod odločba o odmeri in izvršbi davka. Delovna skupina pa meni, da je treba prevedek spremeniti in ga posodobiti glede na spremembo prevoda avviso di accertamento ter ponovno obravnavati tudi termin accertamento esecutivo.</p> <p><i>Razlaga iz predhodne obravnave:</i></p> <p><i>Delovna skupina se je najprej podrobno seznanila s pomenom termina accertamento esecutivo in preučila razne predloge; nazadnje se je skupina odločila za prevod odločba o odmeri in izvršbi davka, sekundarno pa potrdila tudi prevod akt o odmeri in izvršbi davka.</i></p> <p><i>Hkrati je skupina potrdila še prevedek avviso di accertamento = obvestilo o odmeri in izvršbi davka.</i></p> <p><i>Seznanila se je s pomenom besede avviso, ki je večkrat sinonim za odločbo in ne za samo obvestilo v ožjem pomenu.</i></p> <p><i>Tak primer je termin avviso di pagamento, ki ni nič drugega kot plačilni nalog oziroma nalog za plačilo določenega zneska (npr. pošilja ga občina staršem za plačilo šolske prehrane).</i></p>	<ul style="list-style-type: none"> • izvršljiva odločba o odmeri davka 	<p>pojavlja prav v zvezi s pridevnikom esecutivo in se nanaša na terjatev, ki velja še iz stare ureditve (vsi na novo izdani <i>accertamenti</i> so namreč <i>esecutivi</i>) prevajala kot:</p> <p>izvršljiva odmerna odločba (po davčnem preverjanju)</p>

a)	Italijanski leksem in morebitna kratica ali okrajšava	Kratka razlaga	Obstoječi predlogi	Sklep delovne skupine
		<p>V Sloveniji je uveljavljen univerzalni plačilni nalog (UPN) obrazec za negotovinske in gotovinske plačilne transakcije ter pologe in dvige gotovine. Skupina je ugotavljala, da se prevedek plačilni nalog na lokalni ravni že uporablja za ingiunzione di pagamento, ki v primeru upravnih prekrškov združuje obvestilo o prekršku in zahtevek za plačilo kazni.</p> <p>Zato se je pojavil dvom pri izbiri istega prevedka za obe vrsti terjatve.</p> <p>Sicer tudi v Sloveniji obstaja plačilni nalog v prekrškovnem pravu, ki se uporablja za manjše prekrške.</p> <p>Zato se je delovna skupina v pričakovanju temeljitejšega obravnavanja področja izterjave dolgov odločila za plačilni nalog.</p>		
5	ACCERTAMENTO CON ADESIONE (CONCORDATO)	<p>Davčni zavezanec se lahko sporazume z davčnim uradom in prizna utemeljenost ugotovitev slednjega glede dejanskih obveznosti (accertamento con adesione - concordato). V zameno se zniža znesek sankcije. Kontradiktorni postopek med zavezancem in Agencijo pa pomeni najprej argumentiranje razlogov obeh strank, zatem pa morebitni popravek izračunov na eni ali drugi strani.</p> <p>(Vir: https://fotogalerija.dz-rs.si/datoteke/Publikacije/Zborniki_RN/2013/Cenitev_davcne_osnove.pdf)</p> <p>Accertamento con adesione omogoča davčnemu zavezancu, da poravna dolgovano</p>	<ul style="list-style-type: none"> • sodelovanje zavezanca v postopkih davčnega nadzora • sporazumna ureditev neporavnanih davčnih obveznosti • sporazumna poravnava terjatev • sporazumna poravnava obveznosti 	<p>Delovna skupina se je seznanila z dejstvom, da v Sloveniji take možnosti dogovarjanja z davčnimi organi ni, obstaja pa samoobdavčitev, ki pa še ne sodi v postopek nadzora. Zavezanec ne prejme opomina za plačilo, ker sam prijavi nepravilnost in zato ni sankcij, le podjetja in SP-ji morajo izjemoma plačati obresti.</p> <p>V Italiji danes informacijski sistem zagotavlja možnost 100 % nadzora nad plačevanjem davkov, včasih pa ni bilo tako in veliko italijanskih državljanov ni plačevalo davkov, prispevkov za zaposlene ipd.</p> <p>Postopek davčnega preverjanja, ki pripelje do izdaje avviso di accertamento, je dolg in zajema veliko faz, vse do izvedbe accertamento con adesione.</p>

a)	Italijanski leksem in morebitna kratica ali okrajšava	Kratka razlaga	Obstoječi predlogi	Sklep delovne skupine
	<p>https://e-justice.europa.eu/41/SL/european_payment_order?ITALY&member=1</p>	<p>terjatev in se tako izogne davčnemu sporu (= lite tributaria).</p> <p>Gre za <i>sporazum</i> med davčnim zavezancem/dolžnikom in Agencijo za javne prihodke, ki se lahko sklene pred izdajo odmerne odločbe (avviso di accertamento) ali po njej, če se davčni zavezanec ne pritoži na davčno sodišče. Postopek se nanaša na vse najpomembnejše neposredne in posredne davke, začne pa ga lahko davčni zavezanec ali davčni urad na območju, na katerem ima davčni zavezanec davčno prebivališče/sedež.</p> <p>Lahko ga predlagajo vsi zavezanci: fizične osebe, osebne družbe, poklicna združenja, gospodarske družbe, subjekti, plačniki davka (= <i>persone fisiche, società di persone, associazioni professionali, società di capitali, enti, sostituti d'imposta.</i>)</p> <p>Sporazumna ureditev obveznosti se predlaga po prejemu odmerne odločbe oziroma po pregledu, ki ga izvede Agencija ali finančna policija (dostop do informacij in dokazne dokumentacije, inšpekcija, preverjanje).</p> <p>Prednosti sporazumne ureditve neporavnanih obveznosti</p> <p>Sporazumna ureditev neporavnanih davčnih obveznosti zavezancu omogoča zmanjšanje upravnih sankcij na 1/3 najnižje sankcije, določene z zakonom.</p>	<ul style="list-style-type: none"> • poravnava izračuna dolgovanega davka • dávčna terjátev <i>terjatev upnika, praviloma države do davčnega zavezanca, za njegov dolg na temelju davčne obveznosti, obračunane ali odmerjene v davčnem postopku, ki jo mora zavezanec za davek plačati ali pa se uvede davčna izvršba</i> • dávčna obvéznost <i>dolžnost zavezanca za davek, da plača davek v višini in roku ter na način, kot je določeno po zakonu o obdavčenju in drugih predpisih</i> 	<p>Davčni sporazum je v teoriji poznan tudi v Sloveniji, a ga v sistem še niso uvedli.</p> <p>Delovna skupina se je seznanila z dejstvom, da ima termin accertamento lahko več pomenov glede na kontekst, v katerem se pojavlja: lahko pomeni dejavnost, kot tudi postopek in nazadnje sam akt.</p> <p><u>Delovna skupina je sklenila, da končno odločitev o prevodu prenese na naslednje srečanje ob predložitvi konkretnih primerov uporabe iz besedil.</u></p>

a)	Italijanski leksem in morebitna kratica ali okrajšava	Kratka razlaga	Obstoječi predlogi	Sklep delovne skupine
6	<p>AVVISO DI ADDEBITO (INPS)</p> <p>AVVISO DI ADDEBITO (Min. della salute)</p> <p>https://www.agenziaentrate.riscossione.gov.it/it/Per-saperne-di-piu/inosservanza-dellobligo-vaccinale-procedimento/</p>	<p>Avviso di addebito je sredstvo prisilne izterjave/izvršbe (riscossione coattiva) neplačanih prispevkov in premij, ki ima to posebnost, da je takoj izvršljiv; nadomešča cartella di pagamento/esattoriale. Za razliko od drugih zavodov upnikov Nacionalnemu zavodu za socialno varnost (Inps) ni treba uvesti postopka izterjave prispevkov prek cartella esattoriale. Inps to neposredno stori s svojim aktom, tj. avviso di addebito, ki je takoj po vročitvi izvršljiv na podlagi prisilne izterjave dolgovanega zneska.</p> <p>Običajno se izdaja za zneske iz naslova neplačanih prispevkov za socialno varnost (contributi previdenziali e assistenziali).</p> <p>Ta termin smo sicer zasledile v novih avvisi di addebito Ministrstva za zdravje, ki se v zadnjem letu izdajajo v primeru neplačane sankcije zaradi neizpolnjevanja obveznosti cepljenja pri osebah, starejših od 50 let, in pri delavcih nekaterih sektorjev (zdravstvo, šolstvo).</p> <p>Avviso di addebito se elektronsko posreduje agente della riscossione, ki poskrbi za prisilno izterjavo dolga/izvršbo (recupero coattivo del debito) v 60 dneh od roka plačila.</p> <p>V 40 dneh od vročitve avviso di addebito lahko zavezanec vloži pritožbo sodniku za delovne spore na način, naveden v obvestilu v razdelku "INPS Comunica", ki lahko izvrševanje akta (esecuzione dell'avviso di addebito) zadrži.</p>	<ul style="list-style-type: none"> • plačilni nalog • obvestilo o bremenitvi • obvestilo o zahtevi za plačilo • odločba o plačilu dolgovane obveznosti • odločba o plačilnem nalogu 	<p>Delovna skupina se je seznanila z dejstvom, da je avviso di addebito akt, ki ga izstavlja INPS že veliko let; uveden je bil, še predno se je v italijanskem davčnem sistemu pojavil avviso di accertamento esecutivo.</p> <p>Avviso di addebito je takoj izvršljiva upravna odločba, ki na koncu postopka ne predvideva izstavitve cartella di pagamento.</p> <p>Avviso di addebito INPS ima isto veljavo kot cartella di pagamento, je izvršljiv naslov, ki ga neposredno izda INPS v primeru dolgov na področju socialnih prispevkov.</p> <p>Za ostale davke Agenzia delle Entrate izdaja avvisi di accertamento.</p> <p>Addebito pomeni, da je obveznost že zapadla, to se pravi, da gre za dolg, javnofinančno obveznost.</p> <p>Delovna skupina se je odločila za povedno rešitev:</p> <p>Avviso di addebito (INPS): Odločba o dolgovanih prispevkih</p> <p>Nadalje je delovna skupina ugotovila, da se avviso di addebito, ki ga izda pri INPS, in avviso di addebito, ki ga izda Ministrstvo za zdravje, precej razlikujeta kot akta.</p> <p>Ministrstvo za zdravje je pred kratkim začelo izstavljeti avvisi di addebito v okviru prekrškovnih postopkov, povezanih z obveznim cepljenjem v Italiji.</p> <p>Na področju davkov in javnih dajatev v Sloveniji ni plačilnih nalogov, v prekrškovnem postopku pa je plačilni nalog tipičen akt. Zato se je delovna skupina odločila za prevod:</p>

a)	Italijanski leksem in morebitna kratica ali okrajšava	Kratka razlaga	Obstoječi predlogi	Sklep delovne skupine
				Avviso di addebito (Ministero della salute): Plačilni nalog (Odločba o dolgovani globi)
7	<p>CARTELLA DI PAGAMENTO (CARTELLA ESATTORIALE)</p> <p>Viri: https://www.agenziaentrate.riscossione.gov.it/export/.files/it/gruppo/All.-modello-cartella-di-pagamento-gennaio_2022.pdf https://it.wikipedia.org/wiki/Agente_della_riscossione http://www.pisrs.si/Pis.web/pregledPredpisa?id=ZAKO1008 https://it.wikipedia.org/wiki/Cartella_esattoriale https://www.agenziaentrate.riscossione.gov.it/it/Per-saperne-di-piu/documenti-della-riscossione/cartella/</p> <p>POMNI!</p>	<p>Termin cartella esattoriale ali cartella di pagamento je zelo zanimiv zlasti v primerjavi z ingiunzione di pagamento (plačilni nalog), accertamento esecutivo (izvršljiva odmerna odločba), avviso di accertamento, avviso di addebito in atto di precetto.</p> <p>Cartella esattoriale ali cartella di pagamento (https://www.studiolegalemongiovi.it/cartelladi-pagamentopag1.jpg) je akt, ki ga Agencija za javne prihodke - Izterjava (Agenzia delle entrate - Riscossione) pošlje davčnemu zavezancu, s katerim od njega zahteva oz. <u>terja plačilo zneskov</u>, ki so mu jih naložili <u>razni organi javne uprave</u> (it. ente impositore = soggetto attivo > organ, pristojen za odmero davka), kot so Agencija za javne prihodke, Nacionalni zavod za socialno varnost (INPS), občine itd.</p> <p>Akt navaja zneske, dolgovane organu upniku, poziv k plačilu v roku, določenem od datuma vročitve, podatke o načinu plačila (kje in kako) in navodila za predložitev vloge za obročno odplačilo (rateizzazione), zadržanje postopka izterjave v določenih primerih (predčasno plačilo, ponovno preverjanje dejanskega dolga itd.) (sospensione), odlog (differimenti di termini per i versamenti) ali ugovor (ricorso).</p> <p>Če povzamemo, je postopek izterjave naslednji: dolgovani zneski, ki izhajajo iz preverjanja organov upnikov, se vpišejo v seznam terjatev</p>	<ul style="list-style-type: none"> • izvršba za izterjavo denarne terjatve • izvršba pred izterjavo • opomin pred izterjavo • odločba o plačilu dolgovanega zneska • obvestilo o plačilu dolgovanega zneska • opomin pred izvršbo • odločba o izvršbi (davkov - FURS) • obvestilo o izterjavi • davčna odločba • davčno obvestilo <ul style="list-style-type: none"> • organ, pristojen za izterjavo • oseba, pooblaščenca za izterjavo (glej spodaj 6. točko) 	<p>Delovna skupina se je najprej seznanila z dejstvom, da je cartella di pagamento (zast. cartella esattoriale) zadnji dokument v postopku izterjave, po katerem se sproži postopek prisilne izterjave oz. davčne izvršbe (v primeru davkov o dedovanju ipd.).</p> <p>Cartella di pagamento je upravna odločba, ki ima isto moč in veljavo kot <i>avviso di accertamento (esecutivo)</i> oz. kot <i>avviso di addebito INPS</i>.</p> <p>Nadalje je skupina ugotovila, da se v slovenskem pravnem sistemu pogosto pojavlja sklep o izvršbi tako v postopku davčne izvršbe kot tudi v splošnem postopku upravne izvršbe in ne samo v sodnem postopku.</p> <p>Ne govorimo torej o odločbi o izvršbi, ker se odločba z višino ugotovljene obveznosti sprejme prej (odmerna odločba); sklep namreč ne določa višine dolga, temveč samo način izvršbe, s posegom npr. na sredstva na računu, na plačo ipd.</p> <p>Na sklep o izvršbi je še mogoča pritožba; v njem je naveden dolgovani znesek, ki pa ga zavezanec ne more več izpodbijati, ker je pravnomočen.</p> <p>Pri sklepu o izvršbi je rok za plačilo že potekel, v praksi pa ima zavezanec največ 8 dni, da poravnava dolg (drugače, kot velja pri cartella di pagamento, ko ima zavezanec še 60 dni za plačilo).</p> <p>Zoper cartella di pagamento je mogoče vložiti pritožbo na Corte di giustizia tributaria (60 dni od vročitve) samo v primeru formalnih napak (vizi formali), kot so pozna vročitve, napake v podatkih ipd., sicer se ni več</p>

a)	Italijanski leksem in morebitna kratica ali okrajšava	Kratka razlaga	Obstoječi predlogi	Sklep delovne skupine
	<p><i>Izvršba (splošno): upravna izvršba za prisilno izvršitev davčnih in drugih javnopравnih denarnih obveznosti, za katere tako določa zakon (davčna izvršba = davčna izterjava)</i></p> <p><i>Izterjava (splošno): skupek dejanj, s katerimi se doseže poravnava neizpolnjene obveznosti, npr. davkov, dolgov</i></p>	<p>(ruolo), v katerem so navedena imena dolžnikov, vrsta terjatve in zneski dolgov. Omenjeni seznam upnik pošlje Agenciji za javne prihodke - Izterjava, ki poskrbi za sestavo in vročitev akta ter izterjavo navedenih zneskov.</p> <p>Na podlagi vloge davčnega zavezanca lahko organ, pristojen za izterjavo (agente della riscossione), dovoli <i>obročno odplačevanje dolga</i> v skladu z 19. členom UPR 602/73, razen če upnik ne poda drugačnih zahtev.</p> <p>Po opravljenem plačilu terjatve Agencija za javne prihodke - Izterjava nakaže izterjani znesek v državno blagajno oziroma na račune drugih organov upnikov.</p> <p>Če dolžnik ne poravnava dolga ali ne poskrbi za pravočasno predložitev vloge za obročno odplačevanje oziroma ne vloži ugovora, se uvede postopek za zavarovanje terjatve (procedura cautelare) ali izvršilni postopek za izterjavo dolgovanih zneskov/izvršbo dolgovanih zneskov (procedura esecutiva per il recupero delle somme dovute).</p> <p>Če dolžnik ne poravnava dolga v 60 dneh, se mu naložijo še zamudne obresti.</p> <p>Po preteku 60 dni za vložitev pritožbe postane cartella esattoriale izvršilni naslov, na podlagi katerega se zoper davčnega zavezanca lahko izvede prisilna izterjava, in sicer z zasegom,</p>		<p>mogoče pogajati (kot pri avviso di accertamento), nakar Agenzia delle Entrate - Riscossione pošlje opomin (precetto) in na podlagi tega akta se sproži rubež (pignoramento), če zavezanec kljub vsemu ne poravnava dolga. Običajno z avviso di precetto odvetnik pošlje tudi račun za svoj honorar (stroške zastopanja).</p> <p>Atto di precetto, zadnji opomin pred izvršbo, vsebuje tudi ingiunzione di pagamento (plačilni nalog).</p> <p>Predlog, da se cartella di pagamento prevede kot sklep o izvršbi, je sicer skladen s slovensko ureditvijo, skupina pa je mnenja, da če se po cartella di pagamento izda še en dodaten akt, in sicer precetto, prevod sklep o izvršbi postopkovno ni ustrezen. Tudi vsebinsko in oblikovno cartella di pagamento ni podobna sklepu o izvršbi, temveč je bolj podobna zadnjemu nalogu za plačilo pred izvršbo.</p> <p><u><i>Delovna skupina je sklenila, da se bo o terminu dokončno odločila na naslednjem zasedanju na podlagi konkretnih primerov iz prevajalske prakse.</i></u></p> <p>Delovna skupina je v okviru razprave obravnavala tudi termin izterjava v primerjavi z izvršbo: izterjava je splošnejši termin, lahko se izvede z izvršbo ali pa s stalnim opominjanjem; zneski do 50 eur se izterjajo, saj se za manjše zneske ne uvede izvršba, a se kar naprej terjajo.</p> <p>Izvršba (upravna, davčna) je sinonim za prisilno izterjavo. Delovna skupina se je torej odločila, da potrdi naslednje prevedke:</p>

a)	Italijanski leksem in morebitna kratica ali okrajšava	Kratka razlaga	Obstoječi predlogi	Sklep delovne skupine
	<p>https://www.fu.gov.si/placivanje_in_izvrsta/podrocja/davcna_izvrsta/#c659</p> <p>https://www.racunovodja.com/clanki.asp?clanek=782</p>	<p>rubežem, razlastitvijo ali upravno zaustavitvijo vozila.</p> <p>Iz navedenega lahko torej razberemo, da se ti akti nanašajo na neplačilo raznovrstnih dajatev, kot so na primer <i>globe, letna avtomobilska dajatev, občinski davki, dohodnina itd.</i></p> <p>Davčna izvršba je skrajni ukrep, ki ga Finančna uprava RS uporabi, če dolžnik svojih denarnih obveznosti ne poravnava v rokih, predpisanih za prostovoljno izpolnitev.</p> <p>Postopek se začne z izdajo sklepa o izvršbi.</p> <p>Z izvršbo je mogoče seči na:</p> <ul style="list-style-type: none"> • dolžnikove denarne prejeme (plača, pokojnina itd.): <ul style="list-style-type: none"> ○ Omejitev: največ do višine dveh tretjin, vendar tako, da dolžniku ostane najmanj znesek v višini 76 % bruto minimalne plače (v letu 2019 je ta znesek 673,84 EUR). ○ Izvzetja: iz izvršbe so izvzeti nekateri denarni prejemi (preživnine, odškodnine zaradi telesne poškodbe po predpisih o invalidskem zavarovanju, denarne socialne pomoči, otroški dodatki, štipendije itd.). • dolžnikova denarna sredstva pri bankah oziroma hranilnicah: 		<p>Riscossione coattiva oz. forzata (<i>upravno, davčno pravo</i>) = prisilna izterjava, (davčna) izvršba je postopek, s katerim finančna uprava zahteva plačilo zneska, ki ni bil plačan v rokih, predpisanih za prostovoljno izpolnitev, oziroma ni bil plačan po vročitvi odmerne odločbe (avviso di accertamento).</p> <p>Na področju civilnega prava pa se uporablja esecuzione forzata (civ. pravo) = prisilna izterjava, izvršba, tj. ko dolžnik ne plača svojih dolgov v roku, predpisanem v decreto ingiuntivo in v atto di precetto. Postopek predvideva rubež premoženja, plače ali sredstev s tekočega računa.</p> <p>Delovna skupina je predlagala tudi naslednji termin: Agenzia delle Entrate - Riscossione = Agencija za javne prihodke - Izterjava</p>

a)	Italijanski leksem in morebitna kratica ali okrajšava	Kratka razlaga	Obstoječi predlogi	Sklep delovne skupine
		<ul style="list-style-type: none"> • na dolžnikova denarna sredstva, ki jih ima dolžnik pri bankah in hranilnicah iz naslova denarnih prejemkov, ki so izvzeti iz davčne izvršbe (159. člen), oziroma je davčna izvršba nanje omejena (160. člen), ni mogoče seči z davčno izvršbo, v kolikor gre za prejemke, nakazane za tekoči mesec, oziroma je mogoče nanje seči le z upoštevanjem omejitev za tekoči mesec. • dolžnikove denarne terjatve ter • dolžnikovo premoženje in vrednostne papirje. <p>Če izvršba na zgoraj naštetu premoženje ni uspešna, FURS predlaga sodišču, da začne izvršbo na dolžnikove nepremičnine, delež v družbi ali premoženjske pravice.</p> <p>Poleg davčnih obveznosti Finančna uprava RS izterjuje tudi denarne nedavčne obveznosti na predlog drugih predlagateljev (npr. globe na predlog policije).</p> <p>Davščine in denarne sankcije prekrškovnega organa se prisilno izterjajo tudi, če ima dolžnik prebivališče ali premoženje v drugi državi članici EU.</p>		

c. RAZNO

SKLEP (c): Delovna skupina soglaša, da bo naslednja seja 8. junija 2023.

///
